

traduction predon corse traduction predon corse

Document de préparation à l'entretien préalable au don de sang

Documentu di intervistazione pre-donazione

Il vous est demandé de répondre à plusieurs questions au sujet de votre santé, mais aussi de votre mode de vie ou de vos voyages, afin de nous aider à évaluer si vous pouvez donner votre sang. Vi sò invitati à risponde à parechje domine nantu à a vostra salute, ma ancu nantu à u vostru stile di vita o i vostri viaghji, per aiuterci à valutà s'è putete donà u vostru sangue. Chacune des questions posées est importante, pour votre propre santé et pour celle des personnes qui recevront votre sang. La sécurité des malades dépend de l'exactitude de vos réponses et cet impératif de sécurité explique que certains critères conduisent à la contre-indication au don. Ognuna di e dumande hè impurtante per a vostra salute è per e persone chì riceveranu u vostru sangue. A sicurezza di i pazienti dipende da l'accuratezza di e vostre risposte è questu imperativu di sicurezza spiega chì certi criteri portanu à u contra-indicazione à u donu.

Prenez tout le temps nécessaire pour lire et remplir ce questionnaire dans sa totalité, et répondez sincèrement aux questions. Les réponses aux questions posées dans ce questionnaire sont obligatoires. Pigliate u tempu necessariu per leghje è compie u questariu in a so integrità, è rispondite à e dumande sinceramente. E risposte à e dumande in stu questariu sò obbligatorie.

Si vous n'êtes pas certain(e) des réponses à apporter, cocher la case « Je ne sais pas » pour que la question soit précisément abordée lors de l'entretien préalable au don. Si ùn fate micca sicuri di cosa fate, verificate a scatula "I nun sà" per chì a quistione sia indirizzata specificamente durante l'intervista di pre-donazione.

Après l'avoir complété, vous remettrez ce questionnaire au médecin ou à l'infirmier(e) qui vous recevra. Il (elle) vous posera des questions complémentaires et répondra à vos interrogations.

Dopu à a so missione, dighjerete questu questariu à u medicu o l'infermi chì vi riceve. Lui (ella) vi dumandarà altre domande è risponde à e vostre domande.

À l'issue de cet entretien prédon, vous signerez un document intitulé « fiche de prélèvement » qui est conservé comme attestant de votre consentement au prélèvement et de la sincérité de vos réponses. Les informations recueillies sont confidentielles et soumises au secret médical. Quant au questionnaire, il sera détruit après votre don.

À a fine di sta pre-intervista, firmerai un documentu chjamatu "forma di ritruzione" chì si tene cum'è prova di u vostru accunsentu à a presa è a sincerità di e vostre risposte. L'informazione raccolta hè cunfidenziale è soggetta à secretu medicu. Quantu à u questariu, sarà distruttu dopu a vostra donazione.

Vous avez la possibilité de renoncer au don avant le début de celui-ci et la possibilité d'interrompre votre don à tout moment sans gêne ni embarras. Avete a possibilità di abbandunà u rigalu prima di l'iniziu è a possibilità di interrompere u vostru rigalu in ogni momentu senza imbarassi o imbarassi.

Merci beaucoup de votre participation au don de sang. Grazie mille per a vostra partecipazione à a donazione di sangue.

N'offrez jamais votre sang dans le but d'obtenir un test de dépistage. Le médecin ou l'infirmier(e) peut vous indiquer où vous adresser pour cela. Ùn mai offra micca sangue in u scopu di fà prova. U duttore o l'infermi pò dì induve andate per questu.

Pourquoi des questions sur votre état de santé ? Pour rechercher à la fois si vous pouvez donner sans danger pour les malades qui recevront votre sang mais aussi pour vous-même. Ainsi, les questions visent à rechercher des maladies et des traitements qui pourraient contre-indiquer le don pour votre sécurité et celle du receveur.

Perchè e dumande nantu à a vostra salute? A ricerca nant'à u tempu se pudete dà senza periculu per i pazienti chì riceveranu u vostru sangue, ma ancu per voi. Dunque, e dumande vanu à circà malattie è trattamenti chì contraindicate u rigalu per a vostra sicurezza è quella di u destinatariu.

A - ÉTAT DE SANTÉ POUR POUVOIR DONNER DU SANG

Status di salute per donà sangue

1 Vous sentez-vous en forme pour donner votre sang Oui / Non / Je ne sais pas
Pudete sì capace di dà u vostru sangue? iè / ùn / Ùn cunnoscu

2 Avez-vous : Hai:

- **A** consulté un médecin dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
avutu consultu un medicu in l'ultimi 4 mesi? iè / ùn / Ùn cunnoscu
 - **B** réalisé des examens de santé (bilan biologique, radiographies...) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
esami sanitari (valutazione biologica, raggi X ...) dighjà in l'ultimi 4 mesi iè / ùn / Ùn cunnoscu
 - **C** pris des médicaments (même ceux que vous prenez tous les jours) ? Si oui, quand et lesquels ?.....Oui / Non / Je ne sais pas
tolsevule i medicamentu (ancu quelli chì pigate ogni ghjornu)? Se sì, quandu è chì? iè / ùn / Ùn cunnoscu
 - **D** eu une injection de désensibilisation pour allergie dans les 15 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas
avia una iniezione di desensibilizazione per l'allergia in l'ultimi 15 ghjorni? iè / ùn / Ùn cunnoscu
-

3 Avez-vous été vacciné(e) : **Avete vaccinatu :**

- **A** contre l'hépatite B ? Oui / Non / Je ne sais pas
contr'epatite B ? iè / ùn / Ùn cunnoscu
 - **B** contre d'autres maladies dans le dernier mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
cun altre malatie in l'ultimu mese? iè / ùn / Ùn cunnoscu
 - **C** contre le tétanos dans 2 dernières années (rappel) ? Oui / Non / Je ne sais pas
contru tetanosu in l'ultimi 2 anni (ricordu)? iè / ùn / Ùn cunnoscu
-

4 Avez-vous eu récemment des saignements (du nez, des hémorroïdes, des règles abondantes) ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete recentemente avutu sanguine (nasu, emorroidi, periodi pesanti)? iè / ùn / Ùn cunnoscu

5 Avez-vous ressenti dans les jours ou semaines qui précèdent une douleur thoracique ou un essoufflement anormal à la suite d'un effort ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete sentitu in i ghjorni o settimane prima di u dolore di petru o a mancanza di respirazione anormale dopu esercizio? iè / ùn / Ùn cunnoscu

6 Avez-vous été traité(e) dans les 2 dernières années pour un psoriasis important ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete sentitu in i ghjorni o settimane prima di u dolore di petru o a mancanza di respirazione anormale dopu esercizio? iè / ùn / Ùn cunnoscu

7 Avez-vous une maladie qui nécessite un suivi médical régulier ? Si oui, laquelle ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete una malattia chì richiede un monitoru medicu regule? Sì, chì? iè / ùn / Ùn cunnoscu

8 Avez-vous prévu une activité avec efforts physiques (sportive ou professionnelle) juste après votre don ? *Avete pianificatu una attività cù sforzi fisici (sportivi o professionali) subito dopu a vostra donazione?*

Si oui, laquelle :

Oui / Non / Je ne sais pas

Si, chi?:

iè / ùn / Ùn cunnoscu

Au cours de votre vie Durante a vostra vita

9 Avez-vous déjà consulté un cardiologue ? Si oui pourquoi ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Avete mai consultatu un cardiologu? Se sì, perchè?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

10 Avez-vous déjà été opéré(e) ou hospitalisé(e) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Avete mai cumparatu o ospedalizzatu?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

11 Avez-vous eu de l'asthme, une réaction allergique importante, notamment lors d'un soin médical ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Avete avutu asma, una reazione allergica seria, in particolare durante un cure medicu?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

12 Avez-vous une maladie de la coagulation du sang ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Avete una malattia di coagulazione di u sangue?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

13 Avez-vous eu une anémie, un manque de globules rouges, un traitement pour compenser un manque de fer ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete avutu anemia, a mancanza di globuli rossi, un trattamento per compensà una mancanza di ferro? iè / ùn / Ùn cunnoscu

14 Avez-vous eu un diagnostic de cancer (y compris mélanome, leucémie, lymphome...)? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete avutu una diagnosi di cancre (cumprenu melanoma, leucemia, linfoma ...)? iè / ùn / Ùn cunnoscu

15 Avez-vous eu un accident vasculaire cérébral, un accident ischémique transitoire, des crises d'épilepsie, des convulsions (en dehors de l'enfance), des syncopes répétées ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete avutu un ictu, un attu ischemicu transitorio, convulsioni epilessie, convulsioni (fora di a zitillina), sincope ripetuta? iè / ùn / Ùn cunnoscu

Pour les femmes **Per e donne**

16 Êtes-vous actuellement enceinte ou l'avez-vous été dans les 6 derniers mois ? Précisez le nombre de grossesses que vous avez eues au cours de votre vie : Oui / Non / Je ne sais pas
Avete attualmente impurtante o sì stato impurtatu in l'ultimi 6 mesi? Indicate u numeru di gravidanze chì avete avutu durante a vostra vita: ... iè / ùn / Ùn cunnoscu

Pourquoi des questions sur les voyages ? Pour rechercher si vous pourriez être porteur d'une maladie transmissible par le sang acquise lors d'un séjour dans un pays (ou territoire) dans lequel la maladie est présente. Les questions suivantes visent à rechercher des maladies pouvant passer inaperçues chez vous (infection par les virus West Nile, dengue, chikungunya...) ou être silencieuses pendant plusieurs mois ou années après le retour du séjour (paludisme, maladie de Chagas...), alors qu'elles peuvent se transmettre par le sang et conduire à des infections graves chez certains malades. Un délai peut être nécessaire avant de donner son sang afin d'empêcher la transmission de ces maladies au receveur. **Perchè e dumande nantu à u viaghju? Per scopre s'ellu puderebbe purtà una malattia purtata di sangue in a so vita in un paese (o territorio) induve a malattia hè presente. E questioni chì seguitanu sò destinate à ricercà malatie chì anu passatu inosservate à a casa (infezione cù u virus di u Nilu Ovest, dengue, chikungunya ...) o rimanete in silenziu per parechji mesi o anni dopu u ritornu da u stallamentu (malaria, malatia di Chagas ...), si pò trasmette da u sangue è cunduce in infezioni serii in certi pazienti. Un ritardu pò esse necessariu prima di dà sangue per prevene a trasmissione di queste malattie à u destinatariu.**

B - RISQUES LIÉS AUX VOYAGES RISCHI RELATIVI A VIAGGI

17 Avez-vous voyagé au moins une fois dans votre vie hors du continent européen ? Si oui, précisez : Amérique du Nord, Amérique Centrale ou du Sud, Asie, Afrique, Océanie Oui / Non / Je ne sais pas

Avete camminatu almenu una volta in a vostra vita fora di u continente europeu? In sì, specificate: America di u Nordu, l'America Centrale o di Sud, Asia, Africa, Oceania iè / ùn / Ùn cunnoscu

18 Si vous avez déjà voyagé, avez-vous séjourné dans les 3 dernières années hors du continent européen (même pour une escale) ? Si oui, précisez le(s) pays :
 Oui / Non / Je ne sais pas

Se avete mai viagatu, sì sì sì sì quì à l'ultimi 3 anni fora di u continente europeu (ancu per una sosta)? Sì, specificate u paese (s): iè / ùn / Ùn cunnoscu

19 Avez-vous déjà fait une crise de paludisme (malaria) ou une fièvre inexpliquée pendant ou après un séjour dans un pays où sévit le paludisme ? Oui / Non / Je ne sais pas

Avete mai avutu un attu di a malaria o una febbre inspiegata durante o dopu u restu in un paese cun malaria? iè / ùn / Ùn cunnoscu

20 Avez-vous voyagé hors de la France métropolitaine durant le dernier mois (même pour une escale) ?

Si oui, précisez où :

Oui / Non / Je ne sais pas

Avete viaghjatu fora di a Francia metropolitana in l'ultimu mese (ancu per una sosta)?

In sì, specifiate u situ:

iè / ùn / Ùn cunnoscu

21 Avez-vous séjourné (plus d'un an cumulé) au Royaume-Uni entre 1980 et 1996 ?

Si sì sì (più di un annu cumulatu) in u Regnu Unitu di 1980 à 1996?

Oui / Non / Je ne sais pas

iè / ùn / Ùn cunnoscu

22 Avez-vous eu un diagnostic de maladie de Chagas ?

Avete avutu una diagnosi di malattia di Chagas?

Oui / Non / Je ne sais pas

iè / ùn / Ùn cunnoscu

23 Votre mère est-elle née en Amérique du sud ?

A so mamma era nata in l'America d'America?

Oui / Non / Je ne sais pas

iè / ùn / Ùn cunnoscu

Pourquoi des questions aussi variées ? Chaque don de sang est systématiquement testé pour rechercher un certain nombre d'agents infectieux connus. Ces questions visent à rechercher si vous avez été infecté par un agent non dépisté sur le don mais transmissible au receveur. **Perchè tali questioni variate? Ogni donazione di sangue hè sistematicamente testata per ricercà un numeru di agenti infectivi cunnosciuti. Queste domande sò pensate à scopre s'ellu hè infettatu da un agente chì ùn hè micca ritratu nantu à a donazione, ma trasmissibile à u destinatariu.**

C - RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

RISCHI DI CUMULOSI DI INFRCESSIONE TRASMISSIBILE SANGUE

- 24** Êtes-vous allé(e) chez le dentiste dans les 7 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas
Sì stavate à u dentista in l'ultimi 7 ghjorni? iè / ùn / Ùn cunnoscu
-
- 25** Avez-vous eu de la fièvre (> 38 °C), un problème infectieux dans les 15 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete avutu febbre (> 38 ° C), un prublema infettivu in l'ultimi 15 ghjorni? iè / ùn / Ùn cunnoscu
-
- 26** Avez-vous eu une lésion ou une infection de la peau dans les 15 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete avutu una lesione di a pelle o un'infezione in l'ultimi 15 ghjorni? iè / ùn / Ùn cunnoscu
-
- 27** Avez-vous été en contact avec une personne ayant une maladie contagieuse au cours du dernier mois ? Si oui, quelle maladie ?..... Oui / Non / Je ne sais pas
Avete contattatu una persona cun una malattia contagiosa in u ultimu mese? Sì, chì malattia? iè / ùn / Ùn cunnoscu
-
- 28** Avez-vous fait un tatouage ou un piercing (y compris percement d'oreilles) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete avutu un tatuaggio o un piercing (cume piercing d'oreia) in l'ultimi 4 mesi? iè / ùn / Ùn cunnoscu
-

29 Avez-vous été en contact avec du sang humain par piqûre, plaie ou projection dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete statu in cuntattu cù u sangue umanu da a punta, a ferita o a proiezione in l'ultimi 4 mesi iè / ùn / Ùn cunnoscu

30 Avez-vous été traité(e) par acupuncture, mésothérapie ou pour une sclérose des varices dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete curatu per acupuntura, mesoterapia o sclerosi di variche in l'ultimi 4 mesi? iè / ùn / Ùn cunnoscu

31 Avez-vous eu une endoscopie (fibroscopie, gastroscopie, coloscopie...) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete avutu una endoscopia (fibroscopia, gastroscopia, colonoscopia ...) in l'ultimi 4 mesi iè / ùn / Ùn cunnoscu

32 Avez-vous eu plusieurs infections urinaires au cours des 12 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete avutu parecchie UTI in l'ultimi 12 mesi? iè / ùn / Ùn cunnoscu

Au cours de votre vie Durante a vostra vita

33 Avez-vous déjà reçu une transfusion sanguine ou une greffe d'organe ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete mai avutu una trasfusione di sangue o un trapianto d'organu? iè / ùn / Ùn cunnoscu

34 Avez-vous eu une greffe de cornée ou de dure-mère ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete avutu un cornè o a dura dura? iè / ùn / Ùn cunnoscu

35 Avez-vous reçu un traitement par hormone de croissance avant 1989 ? Oui / Non / Je ne sais pas
Avete ricevutu un trattu di l'ormone di crescita prima di u 1989? iè / ùn / Ùn cunnoscu

36

Un membre de votre famille a-t-il été atteint d'une maladie de Creutzfeldt-Jakob, maladie de Gertsmann-Sträussler-Scheinker, insomnie fatale familiale ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Qualcuno in a vostra famiglia hè statu diagnosticatatu cun a malattia di Creutzfeldt-Jakob, a malattia di Gertsmann-Sträussler-Scheinker, l'insonnia di famiglia fatale?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

Pourquoi des questions intimes ? Au travers des questions suivantes, nous cherchons à savoir si vous avez pu contracter le virus du sida (VIH), les virus des hépatites B et C (VHB et VHC) ou le virus HTLV. En effet, même si ces virus sont dépistés systématiquement sur chaque don de sang, et malgré la performance des tests utilisés, il existe une période appelée « fenêtre silencieuse » au début d'une contamination dont la durée est variable selon les virus. Pendant cette période, le test de dépistage reste négatif et ne détecte pas l'infection recherchée. Pourtant, le virus est déjà présent dans le sang et si le don a lieu pendant cette période, l'infection risque d'être transmise au malade lors de la transfusion. Lisez attentivement les questions ci-dessous. Vous pourrez compléter cette partie du questionnaire avec le médecin ou l'infirmier(e) lors de l'entretien prédon. *Perchè e dumande intime? Tramite e dumande chì seguite, investigamu se s'è stato infettatu cù u virus di l'AIDS (HIV), u virus di l'epatite B è C (HBV è HCV) o u virus HTLV. In verità, ancu s'è questi i virus sò struttinati di routine per ogni donazione di sangue, è malgradu e prestazione di i testi aduprati, ci hè un periodu chjamatu "finestra silenziosa" à l'iniziu di una contaminazione chì a so durata hè variavule secondu i virus. Durante questo periodu, u test di screening rimane negativu è ùn capisce micca l'infezione desiderata. Tuttavia, u virus hè già presentatu in u sangue è se a donazione accade in stu periodu, l'infezione pò esse trasmessa à u paziente durante a trasfusione. Leghje e dumande sottuose attentamente. Puderete accompagnà sta parte di u questionnaire cù u medicu o l'infermiera durante l'intervista prima di u serviziu.*

D - AUTRES RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

ALTRI RISCHI DESTRENANTI INFRESSIONE TRASMISSIBILE SANGUE

37 Avez-vous déjà été testé positif pour le VIH (virus du SIDA), pour le VHB (virus de l'hépatite B), pour le VHC (virus de l'hépatite C) ou le virus HTLV ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Avete mai testatu pozitivu per l'HIV (AIDS), HBV (virus di l'epatite B), VHC (virus di l'epatite C) o HTLV?

ìè / ùn / Ùn cunnoscu

38 Pensez-vous avoir besoin d'un test de dépistage pour le VIH, le VHB, le VHC ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Pensez-vous avoir besoin d'un test de dépistage pour le VIH, le VHB, le VHC ?

ìè / ùn / Ùn cunnoscu

39 À votre connaissance, une personne de votre entourage est-elle porteuse de l'hépatite B ?

Oui / Non / Je ne sais pas

A vostra cunniscenza, unu di voi intornu hà l'epatite B?

ìè / ùn / Ùn cunnoscu

40 Avez-vous déjà utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin (même une seule fois) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Avete mai usatu, per iniezione, droghe o sostanze dopanti chì ùn sò micca prescrizzioni da un medicu (ancu una volta)?

ìè / ùn / Ùn cunnoscu

41 Dans les quatre derniers mois, In l'ultimi quattro mesi,

- **A** Avez-vous eu plus d'un (une) partenaire sexuel(le)* ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Avete avuto più di un (a) cusu sessuale*?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

- **B** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu un(e) autre partenaire sexuel ?

Oui / Non / Je ne sais pas

A vostra cunniscenza, u vostru partner hà un altru partnerse sessuale?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

- **C** Avez-vous eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Avete avuto una infezione da trasmissione sessuale (chlamydia o infezione gonococcica, herpesi genitale, sifilite per esempiu)?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

- **D** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

A vostra cunniscenza, hà u vostru partner avia una infezione di trasmissione sessuale (infezione da Chlamydia o Gonococcus, herpes genitale, sifilisse, per esempiu)?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

42 Avez-vous eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue dans les 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Avete avutu sessu in cambio di soldi o di droghe in l'ultimi 12 mesi?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

Pour les hommes Per l'omi

• **43A** Avez-vous eu dans les 12 derniers mois, un rapport sexuel avec un autre homme ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Avete avutu sessu in l'ultimi 12 mesi cù un altru omu?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

• **B** Si vous avez répondu oui à la question précédente, avez-vous eu plus d'un partenaire masculin dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Se avete risposatu sì à a domanda precedente, avete avutu più di un partner di u mastru in l'ultimi 4 mesi

iè / ùn / Ùn cunnoscu

Pour les femmes Per e donne

44 Avez-vous eu, un rapport sexuel avec homme qui, à votre connaissance, a eu un rapport sexuel avec un autre homme dans les 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne

sais pas

Avete avutu sessu cù un omu chì, per sapè avè, hà avutu sessu cù un altru omu in l'ultimi 12 mesi?

iè / ùn / Ùn cunnoscu

Dans les 12 derniers mois In l'ultimi 12 mesi

45 Avez-vous eu un rapport sexuel avec un(e) partenaire qui, à votre connaissance : *Avete avutu sessu cù un cumpagnu chì, per a vostra cunniscenza:*

-
- | | |
|--|--|
| • A est infecté(e) par le VIH, le VHC, le VHB ou l'HTLV ?
<i>hè infettatu cù HIV, HCV, HBV o HTLV?</i> | Oui / Non / Je ne sais pas
<i>iè / ùn / Ùn cunnoscu</i> |
| • B a utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin ?
<i>utilizatu, per iniezione, droghe o sostanze dopanti chì ùn sò micca prescritti da un medicu?</i> | Oui / Non / Je ne sais pas
<i>iè / ùn / Ùn cunnoscu</i> |
| • C a eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue ?
<i>avutu sessu per u soldu o droghe?</i> | Oui / Non / Je ne sais pas
<i>iè / ùn / Ùn cunnoscu</i> |

En application des dispositions de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés modifiée, nous vous informons que certaines des informations qui vous sont demandées notamment à l'occasion du questionnaire prédon et de l'entretien préalable au don feront l'objet d'un enregistrement informatique par l'Établissement français du sang ainsi que certaines informations vous concernant collectées à l'occasion du don de sang lui-même. Les résultats de qualification biologique du don feront l'objet d'un traitement informatique par l'Établissement français du sang. Ce traitement est destiné à permettre la gestion des donneurs et des receveurs de sang. Vous disposez d'un droit d'accès, et, en cas d'inexactitude, de rectification et de suppression. Pour exercer ces droits, il suffit de vous adresser au directeur de l'établissement de transfusion sanguine de la région dont dépend le site de collecte. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des données personnelles concernant le donneur, fournies et collectées par nos services lors de l'entretien prédon et du don en ce compris des résultats de qualification biologique du don, afin d'empêcher la divulgation non autorisée des données traitées et notamment de l'identité du donneur, des informations relatives à sa santé et des résultats des examens pratiqués.

In cunfirmazioni cù e disposizioni di a Legge Nr. 78-17 di u 6 di ghjennaghju 1978 relative à i computer, i lima è e libertà, vi informiamo chì alcune di l'infurmazioni ti dumandavanu in particolare in cunessione cù u questionario è a predon L'intervista di pre-donazione sarà l'oggetto di una registrazione computerizzata da u stabilimentu di Sangue Francese è da certe informazioni annantu à voi raccolte à l'occasione di a donazione di u sangue. I risultati di e qualifiche biologiche di a donazione saranu sottumessi à l'elaborazione di i computer da u stabilimentu di Sangu French. Stu curamentu hè destinatu à permette a gestione di donatori di sangue è destinatari. Avete un dirittu di accessu è in casu di imprecisezza, rettificazione è cancellazione. Per esercità questi diritti, cuntatta semplicemente u direttore di u stabilimentu di sangue in a zona induva si trova u situ di raccolta. Tutte e misure necessarie sò fatti per assicurà a prutezzione, a sicurezza è a riservatezza di i dati personali di u donatore furniti è raccolti da i nostri servizii durante l'intervista di pre-donazione è a donazione cumprenu i risultati di qualificazioni biologiche di a donazione, in modo da per impedisce a divulgazione non autorizzata di dati trattati, cumpresu l'identità di u donatore, l'infurmazioni sanitarie è i risultati di i testi.